

Наталья КУЛИЧЕНКО,

специалист по связям с общественностью
и СМИ Национальной научной библиотеки
Республики Северная Осетия – Алания

Вселенная по имени Коста

ГОД, ПОСВЯЩЁННЫЙ ПОЭТУ

28 марта в Большом зале ННБ Северной Осетии при полном аншлаге прошла презентация третьего издания книги-сувенира «Завещание», включающего в себя одно-единственное стихотворение» Коста Хетагурова. Ведущая, сотрудница отдела краеведения Зара Дзапарова, представила собравшимся в зале учителям, студентам, старшеклассникам и творческой интеллигенции вдохновителя и главного исполнителя данного проекта – заместителя директора библиотеки, заслуженного работника культуры республики Ирину Бибоеву.

СТИХОТВОРЕНИЕ – НА 105 ЯЗЫКАХ

Сквозь книги, встречи, десятки мероприятий – через всю судьбу главной библиотеки республики красной нитью проходит тема творчества основоположника осетинской литературы. Были оформлены тысячи книжно-иллюстративных выставок; проведены сотни поэтических, музыкальных вечеров; изданы десятки библиографических указателей.

С именем Коста наша «научка» связана и исторически. Основала первую общественную библиотеку во Владикавказе известная просветительница Варвара Григорьевна Шредерс,

его близкий друг. Поэт посвятил ей несколько стихотворений, подарил одну из своих живописных работ – картину «Горянка» с дарственной надписью: «Вы первая заронили луч света в наши тёмные аулы. Вы первая призвали горянку к учению».

Среди книг библиотеки под инвентарным номером 697 значился сборник стихов Хетагурова, написанных им на русском языке. Он был издан в Ставрополе в том же году, когда была основана наша библиотека, – 1895-м. 2019-й в ННБ Северной Осетии объявлен Годом поэта. Одним из самых ярких событий стал выход в свет третьего, дополненного и перерабо-

танного подарочного издания книги-миниатюры, куда вошло всего одно стихотворение К. Хетагурова «Завещание» на 105 языках народов мира.

Ирина Бибоева рассказала о том, что идея проекта возникла десять лет назад. Тогда решили разработать именно сувенирное издание, чтобы дарить его всем гостям республики, приехавшим в село Нар на празднование 150-летнего юбилея литератора. Маленькая книжечка, где на тот момент было только 29 переводов «Завещания», разлетелась по всему миру. И оказалась очень востребованной. Вскоре состоялось переиздание – в сборник вошло уже 35 переводов. Снова изящный томик стал библиографической редкостью!

А в преддверии Года Коста вышло в свет третье издание – теперь уже со 105 версиями знаменитого стихотворения. Оно стало своеобразной энциклопедией национальных языков народов России, а также многих народов мира. На сегодняшний день существует уже 108 переводов стихотворения – три из них сделаны и присланы в библиотеку после выхода книги. А значит, проект продолжается!

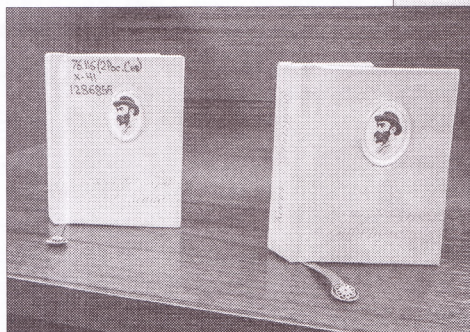
КАК СИМВОЛ РУКОПОЖАТИЯ

Ирина Гамболовна поведала собравшимся о многолетней кропотливой работе – переписке с посольствами и представительствами, союзами профессиональных литераторов в разных городах и странах... Среди переводчиков – около 30 народных писателей, три Героя Социалистического Труда, доктора филологических наук, лауреаты Государственных премий – очень достойные и уважаемые люди. Как правило, отправлялись два варианта стихотворения – на русском языке и подстрочник на английском, сделанный в своё время большим другом библиотеки, профессором Тамерланом Александровичем Гуриевым.

Идея мини-издания состояла в том, чтобы книга была размером с человеческую ладонь – как символ дружеского рукопожатия. Малый формат не дал возможности включить в текст биографии всех переводчиков. Работа была продолжена, и специально к книге сделано справочное пособие – интерактивная карта «"Завещание" всем народам Земли», показавшая географию распространения книги, полный список стран и городов, откуда пришли переводы, сведения об их авторах и фотографии, а также указатель языков. Карта размещена в интернете на библиотечном сайте.

«Мы будем делать всё возможное, чтобы "Завещание" К. Хетагурова появилось на всех языках мира», – уверила гостей заместитель директора по краеведческой работе Национальной библиотеки И. БИБОЕВА ▶

Мини-формат издания выбран неспроста – по замыслу создателей книга должна уместиться в человеческой ладони, олицетворяя рукопожатие ▼

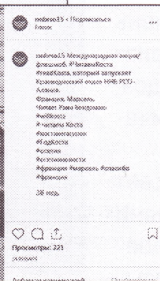
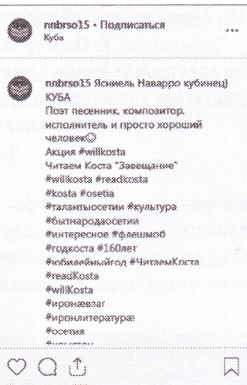


ФЛЕШМОБ ПУТЕШЕСТВУЕТ ПО ПЛАНЕТЕ

В поддержку этого уникального издания отдел краеведения инициировал Международную акцию: флешмоб «Читаем Коста» – «Kæсæм read Kosta». Интернет-платформами стали «Инстаграм» и «Фейсбук». Десятки тысяч подписчиков, сотни участников акции с удовольствием принимают участие в проекте. Стихотворение К. Хетагурова «Завещание» читается на разных языках.

«Акция только стартовала, – говорит Ирина Гамболовна, – а мы уже получили видео из Франции, Испании, Ирландии, Португалии, Италии, Англии, Китая, Болгарии, США, Канады, Бразилии, Азербайджана, Абхазии, Таджикистана...» Библиотекари выражают признательность юным дарованиям Осетии: маленькой телезвезде Николь Плиевой; участнице программы «Лучше всех» Дане Ревазовой; лауреату всевозможных республиканских конкурсов чтецов Дзерассе Тезиевой; школьникам Раяну Бендамашу из Франции, Барсагу Бесолову из Испании, Раде Костадиновой из Болгарии, Диане Дарчиевой из Канады, которые подключились в числе первых. Анисия Соскиева, внучка известного скульптора Владимира Соскиева, прочитала «Завещание», присев «рядом с Коста» у его памятника работы деда на проспекте Мира во Владикавказе. Активными участниками челленджа стали и наши коллеги из национальных библиотек Кабардино-Балкарии, Карачаево-Черкесии,

На сайте ННБ в рубрике «Рецензии на издание в СМИ» представлена видеокнига «Вселенная по имени Коста», где собраны записи практически всех чтецов стихотворения [в сети уже 60 роликов].



На приглашение поучаствовать во флешмобе «Читаем Коста» откликнулись поклонники творчества поэта со всего мира

Дагестана, Адыгеи, областной острова Сахалина: Лена Безирова, Халимат Мечиева, Джульета Борсова, Ирина Хуматова, Секинат Мусаева, Салимат Гаджиева, Тамила Гасанбекова, Елена Ниткук. Благодаря им пользователи интернета насладились строками великого осетина на карбардинском, балкарском, табасаранском, агульском, даргинском, лезгинском, адыгском, нивхском языках.

Видео с исполнением стихотворения на нивхском мы получили от Владимира Санги. «Прекрасная работа! Даже ритмика сохранена! Спасибо» – так прокомментировали пользователи сети перевод стихотворения на эстонский язык Владимиром Илляшевичем.

Нам бесконечно дороги места, где ступала нога, писало перо и страдало сердце поэта. Одно из таких мест – Карачаево-Черкесия, вторая родина К. Хетагурова. Потому особенно порадовал пятиклассник из села, названного в честь литератора, Саламат Теунаев, проникновенно прочитавший на карачаевском его строки.

Возможность услышать осетинского поэта на арабском языке предоставила Кинда Осман. Многоуважаемый Николай Чимитович Шабаяв, народный поэт Бурятии, не только перевёл «Завещание», но через строки классика донёс до нас красоту бурятского языка. На азербайджанском стихотворение прочитал Заур Мамедов, на китайском – Тимур Доцоев, на литовском – Лайма Навицкас, дочь Альфонсаса Навицкаса, переводчика.

Наша безмерная благодарность юным сёстрам Дарии, Арьян и Сольвейг Лефёвр из

Франции, Хань Мэй из Пекина, Светлане Цаллаговой-Чакаловой из Греции, Майлсон Афонсо из Бразилии, Доменику Франсису из Пенсильвании, Нильон Андрад Сильве из Португалии, Пиньон Данило из Италии, Давиду Каргиеву и Елене Газзаевой из Москвы, Ольге Ивановой из Якутска, придавшим флешмобу истину вселенский размах! Его волна докатилась даже до далёкой Африки – в акции захотели поучаствовать молодые люди из Камеруна. А узнав, что в книге нет перевода стихотворения ни на один из африканских языков, нашли специалистов. Теперь строки К. Хетагурова на киньяруанда и йеменда прочтут и жители Чёрного континента, за что огромное спасибо Дивайн Нико Си.

Самая юная участница акции – Кира Ботоева. Ей всего три года! В это трудно поверить, но она сама проявила желание подключиться к проекту. Увидев, как другие дети читают автора «Гино-гиногис», малышка очень трогательно продекламировала «Завещание» на осетинском.

«КАЗАЛОСЬ, ВСЁ О НЁМ СКАЗАЛИ...»

Искренние слова признательности всем тем, кто в «Инстаграме», «Фейсбуке» и других социальных сетях поддерживал участников проекта, отправляя в их адрес добрые слова. Акция завершилась 10 октября. Её итогом станет видеокнига «Вселенная по имени Коста», которую сможет получить каждый участник. А победителей ждёт сюрприз – подарочное издание книги-миниатюры «Завещание».

«Вот уж вправду слово, литература, особенно гениальные творения, собирают народы, напоминают, что не огонь и меч должны властвовать над миром, а культура, дружба и взаимопонимание. Жаль, сам поэт не узнал, что его слова «Весь мир – мой храм» стали пророческими», – подытожила встречу Ирина Бибоева, обращаясь к залу. Она поблагодарила сотрудниц ННБ Залину Татрову и Карину Татраеву за неоценимую помощь в создании видеокниги.

Со сцены прозвучали стихотворения Коста Хетагурова на осетинском и русском языках в исполнении библиотекарей Кристины Царитовой, Людмилы Тандуевой и маленькой Даны Ревазовой – победительницы телешоу Первого канала «Лучше всех!». Завершающим аккордом стало стихотворение «Казалось, всё о нём сказали...» в авторском исполнении народного поэта Осетии Ирины Гуржибековой, посвящённое памяти К. Хетагурова.